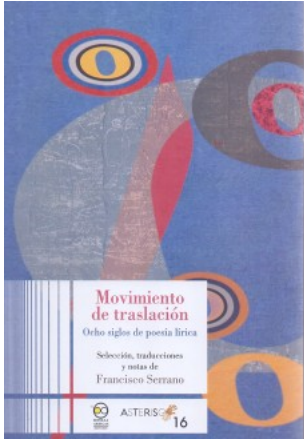


Librería
Bonilla y Asociados
desde 1950



Título: Movimiento de Traslación: Ocho Siglos de Poesía Lírica.
Selección, Traducciones

Autor: Francisco Serrano

Precio: \$300.00

Editorial:

Año: 2023

Tema:

Edición: 1ª

Sinopsis

ISBN: 9786078918867

Este libro reúne versiones de poemas pertenecientes a muy diversas lenguas, épocas y formas, que abarcan un periodo de casi mil años de la mejor poesía de Occidente. Sin tratarse propiamente de una antología, describe un trayecto a lo largo de algunos de los momentos fundamentales de la lírica europea, desde sus inicios en Provenza en el siglo XI, la Edad Media, el Renacimiento, el Romanticismo y la Era Moderna, hasta los inicios del siglo XX. Su lectura proporciona un panorama, acotado pero preciso, del desarrollo de la imaginación, la sensibilidad y la expresividad humanas tal como han sido formuladas por diferentes culturas durante ocho siglos a través de la poesía.

El autor de esta compilación ha procurado componer textos verbal y musicalmente similares a los originales. El goce de la poesía traducida de otra lengua exige que se trasladen sus rasgos característicos de un modo derivado o equivalente, procurando cumplir al menos con tres condiciones: el apego a las imágenes, la correlación con el ritmo y la cadencia de los versos y la fidelidad a las ideas, esto es, al "significado" del poema, lo que Ezra Pound llamó "el intelecto danzando entre las palabras".

Cada generación, se ha dicho, necesita y merece sus propias traducciones. Las que conforman este Movimiento de traslación aspiran a proporcionar a los lectores una aproximación elocuente, verosímil, válida y disfrutable a algunas de las obras más célebres de los mejores poetas de Occidente fuera del ámbito del español.